



**200065**

**РУССКИЙ**  
**Перевод**  
**оригинальной инструкции по эксплуатации**



**Перед эксплуатацией прибора прочитать инструкцию по эксплуатации и хранить ее в доступном месте!**

|   |            |
|---|------------|
| <b>1. Общие сведения .....</b>                              | <b>114</b> |
| 1.1 Информация к инструкции по эксплуатации .....           | 114        |
| 1.2 Значение символики .....                                | 114        |
| 1.3 Ответственность и гарантийные обязательства .....       | 115        |
| 1.4 Защита авторских прав .....                             | 115        |
| 1.5 Декларация о нормативном соответствии .....             | 115        |
| <b>2. Безопасность .....</b>                                | <b>116</b> |
| 2.1 Общие сведения .....                                    | 116        |
| 2.2 Указания по безопасности при пользовании прибором ..... | 116        |
| 2.3 Использование по назначению .....                       | 117        |
| <b>3. Транспортировка, упаковка и хранение .....</b>        | <b>118</b> |
| 3.1 Транспортная инспекция .....                            | 118        |
| 3.2 Упаковка .....  | 118        |
| 3.3 Хранение .....  | 118        |
| <b>4. Технические данные .....</b>                          | <b>119</b> |
| 4.1 Описание частей прибора .....                           | 119        |
| 4.2 Технические характеристики .....                        | 120        |
| <b>5. Установка и обслуживание .....</b>                    | <b>121</b> |
| 5.1 Меры предосторожности .....                             | 121        |
| 5.2 Установка и подключение .....                           | 121        |
| 5.3 Обслуживание .....                                      | 122        |
| <b>6. Очистка и технический уход .....</b>                  | <b>125</b> |
| 6.1 Указания по технике безопасности .....                  | 125        |
| 6.2 Очистка .....   | 125        |
| 6.3 Меры предосторожности во время технического ухода ..... | 126        |
| <b>7. Утилизация .....</b>                                  | <b>126</b> |

Bartscher GmbH  
 Franz-Kleine-Str. 28  
 D-33154 Salzkotten  
 Германия

Тел.: +49 (0) 5258 971-0  
 Факс: +49 (0) 5258 971-120

## 1. Общие сведения

### 1.1 Информация к инструкции по эксплуатации

Эта инструкция по эксплуатации описывает установку, обслуживание и уход за прибором и служит важным информационным источником и справочником. Знание и выполнение всех содержащихся в ней мер предосторожности и инструкции по эксплуатации является предпосылкой безопасной и правильной работы с прибором. Кроме этого, необходимо соблюдать действующие на территории пользования прибором указания по предотвращению несчастных случаев и общие указания по безопасности.

Инструкция по эксплуатации является частью продукта и должна храниться в месте, в любое время доступном для персонала по установке, эксплуатации, ухода и чистки прибора.

### 1.2 Значение символики

Важные технические указания и меры предосторожности обозначены в данной инструкции по эксплуатации символами / знаками. Непременнo необходимо соблюдать эти указания для предотвращения несчастных случаев, человеческих и вещественных ущербов.



#### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**

*Этот знак обозначает опасности, которые могут привести к травме. Непременнo придерживайтесь точного соблюдения данных указаний по безопасности работы и будьте в этих случаях особенно осторожны.*



#### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Опасность поражения электрическим током!**

*Этот знак указывает на опасные ситуации, связанные с электрическим током. Несоблюдение мер предосторожности может привести к травмам или опасности для жизни.*



#### **ВНИМАНИЕ!**

*Этот знак обозначает указания, несоблюдение которых может привести к повреждению, неправильной работе и/или к выходу прибора из строя.*



#### **УКАЗАНИЕ!**

*Этот знак подчёркивает советы и информацию, к которым нужно придерживаться для бесперебойной и действующей эксплуатации прибора.*



#### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Горячая поверхность!**

*Символ предупреждает о горячей поверхности прибора во время его работы. Пренебрежение предупреждения может привести к получению ожогов!*

### 1.3 Ответственность и гарантийные обязательства

Все сведения и указания в этой инструкции по эксплуатации были составлены с учётом действующих предписаний, актуального уровня инженерно-технических исследований, а также нашего многолетнего опыта и знаний.

Переводы инструкции по эксплуатации также сделаны на уровне лучших знаний. Однако ответственность за ошибки в переводе мы на себя взять не можем. Основой служит приложенная немецкая версия инструкции по эксплуатации.

Действительный объём поставок может отклоняться при спецзаказах, предъявлении дополнительных заказных условий поставок или по причине новейших технических изменений, отличающихся от описанных здесь объяснений и чертёжных изображений.



#### **УКАЗАНИЕ!**

***Перед началом каких-либо действий с прибором, особенно перед его включением, следует внимательно прочитать данную инструкцию по обслуживанию!***

Производитель не **несет ответственность** за повреждения и вред, возникший вследствие:

- несоблюдения указаний на тему обслуживания и очистки;
- использования не по назначению;
- введения изменений пользователем;
- применения несоответствующих запчастей.

Мы оставляем за собой право на технические изменения продукта в рамках улучшения качества использования и дальнейшего исследования.

### 1.4 Защита авторских прав

Инструкция по эксплуатации и содержащиеся в ней тексты, чертежи и прочие изображения защищены авторскими правами. Размножения любого вида и в любой форме – даже частично – а также использование и/или передача содержания запрещены без письменного согласия изготовителя. Нарушение ведёт за собой последствие возмещения убытков. Мы оставляем за собой право на предъявление дальнейших претензий.



#### **УКАЗАНИЕ!**

***Содержание, тексты и прочие изображения защищены авторскими правами и находятся под защитой других прав защиты производства. Каждое злоупотребление наказуемо.***

### 1.5 Декларация о нормативном соответствии

Прибор соответствует действительным нормам и директивам ЕС.

Это подтверждается нами в Заявлении о соответствии ЕС. При необходимости мы с удовольствием отправим Вам соответствующее Заявление о соответствии.

## 2. Безопасность

Этот раздел предлагает обзор всех важных аспектов безопасности. Дополнительно в отдельных главах даны конкретные указания по безопасности для предотвращения опасности, которые обозначены знаками.

Кроме этого необходимо обращать внимание на находящиеся на приборе пиктограммы, знаки и надписи и держать их постоянно в разборчивом состоянии.

Соблюдение всех указаний по безопасности обеспечит оптимальную защиту от повреждений и даст гарантию исправной работы прибора.

### 2.1 Общие сведения

Прибор изготовлен согласно действующим в данный момент правилам техники. Несмотря на это прибор может представлять опасность, если им пользоваться не в соответствии с руководством по эксплуатации или не по прямому назначению.

Ознакомление с инструкцией по эксплуатации является одной из предпосылок защиты Вас от нанесения ущерба, а также предотвращения ошибок и таким образом уверенного и бесперебойного пользования прибором.

Во избежание повреждений и для обеспечения оптимальной производительности недозволено предпринимать как изменений прибора, так и перестроек, если они четко не дозволены изготовителем.

Прибор может лишь в безукоризненном и безопасном для работы состоянии быть взят в эксплуатацию.

### 2.2 Указания по безопасности при пользовании прибором

Информация о безопасности эксплуатации основывается на действительных директивах Европейского Союза на момент производства прибора.

Если прибор используется в коммерческих целях, пользователь обязан на протяжении всего срока эксплуатации выполнять все мероприятия по обеспечению безопасности эксплуатации в соответствии с действительным сводом правил, а также учитывать новые предписания. За пределами Европейского Союза следует придерживаться действующих местных законов по безопасности эксплуатации и региональных предписаний.

Помимо указаний по безопасности эксплуатации, описанных в данной инструкции по эксплуатации, в сфере применения данного прибора следует также соблюдать общие правила по технике безопасности и предупреждению несчастных случаев, а также учитывать и соблюдать предписания по защите окружающей среды.



#### **ВНИМАНИЕ!**

- Прибором могут пользоваться **дети старше 8 лет**, лица с ограниченными физическими, сенсорными, умственными отклонениями, а также лица с небольшим опытом и/или знаниями, при условии, что они находятся под присмотром или прошли инструктаж на тему безопасной эксплуатации и понимают связанные с ней потенциальные угрозы.

- **Дети** не должны играть с прибором.
- **Дети не могут** выполнять очистку и **техобслуживание прибора**, кроме случаев, если им исполнилось 8 лет, и они находятся под присмотром взрослых.
- **Дети моложе 8 лет** не могут находиться поблизости от прибора и провода присоединения.
- Просим сохранить данную инструкцию по обслуживанию. В случае передачи прибора третьему лицу, ему необходимо передать также данную инструкцию по обслуживанию.
- Все лица, пользующиеся прибором, должны соблюдать указания, содержащиеся в данной инструкции по обслуживанию.
- Прибор следует использовать исключительно в закрытых помещениях.

## 2.3 Использование по назначению

Безопасность работы гарантирована лишь при пользовании прибором по назначению. Все технические вмешательства, в том числе монтаж и ремонт, предпринимаются исключительно квалифицированными специалистами службы Сервиса.

Прибор предназначен для использования в домашнем хозяйстве и подобных местах, как например:

- в кухнях для работников в магазинах, офисах или других местах сервисной деятельности;
- в загородных домиках;
- для клиентов в гостиницах, отелях и подобных жилых помещениях;
- в заведениях Bed & Breakfast.

**Диспенсер для глинтвейна** предназначен только для **подогревания и поддержания температуры** горячих напитков, таких как глинтвейн, пунш или чай с вином.

**Диспенсер для глинтвейна** не следует использовать для:

- кипячения воды или приготовления блюд;
- для хранения и подогревания горючих, вредных для здоровья и легкоиспаряющихся жидкостей или материалов и т.п.



### **ВНИМАНИЕ!**

**Любое отклонение от пользования по прямому назначению и / или другое использование прибора запрещено и является использованием несоответственно прямому назначению.**

**Претензии любого рода к изготовителю и / или его представителю по поводу нанесённого ущерба в результате пользования прибором не по назначению исключены.**

**За весь ущерб при пользовании прибором не по назначению отвечает сам потребитель.**

## 3. Транспортировка, упаковка и хранение

### 3.1 Транспортная инспекция

Полученный груз незамедлительно проверить на комплектность и на транспортный ущерб. При внешне опознаваемом транспортном ущербе груз не принимать или принять с оговоркой.

Размер ущерба указать в транспортных документах / накладной/ перевозчика. Подать рекламацию.

Скрытый ущерб reklamировать сразу после обнаружения, так как заявку на возмещение ущерба можно подать лишь в пределах действующих рекламационных сроков.

### 3.2 Упаковка

Не выбрасывайте упаковочный картон вашего прибора. Он может Вам понадобиться для хранения, при переезде или если Вы в случае возможных повреждений будете высылать прибор в нашу сервисную службу. Полностью освободите прибор перед вводом в строй от внешнего и внутреннего упаковочного материала.



#### **УКАЗАНИЕ!**

***Если Вы намереваетесь выкинуть упаковочный материал, соблюдайте предписания, действующие в Вашей стране. Подвозите вторично перерабатываемый упаковочный материал к месту сбора материалов вторичной переработки.***

Проверьте, полностью ли укомплектован прибор и запасные принадлежности. В случае недостачи каких-либо частей свяжитесь с нашей службой Сервиса.

### 3.3 Хранение

Приборы держать до установки в не распакованном виде, соблюдая нанесённые на внешней стороне маркировки по установке и хранению.

Упаковки хранить исключительно при следующих условиях:

- не держать под открытым небом;
- хранить в сухом и свободном от пыли месте;
- не подвергать воздействию агрессивных веществ;
- предохранять от воздействия солнечных лучей;
- избегать механических сотрясений;
- при длительном хранении (более 3 месяцев) регулярно контролировать общее состояние всех частей и упаковок. В случае необходимости освежить или обновить.

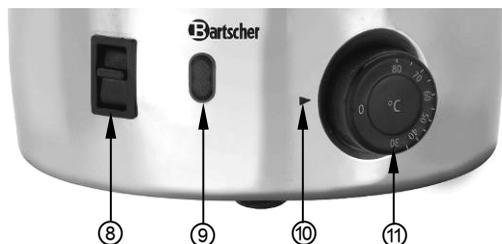
## 4. Технические данные

### 4.1 Описание частей прибора



- ① Ручка крышки
- ② Крышка
- ③ Ручка емкости
- ④ Емкость
- ⑤ Основание
- ⑥ Элементы обслуживания
- ⑦ Спускной кран

## Элементы обслуживания



- ⑧ Включатель функции
- ⑨ Контрольная лампочка работы (красная)
- ⑩ Установочная отметка для регуляции (прибора)
- ⑪ Поворотный регулятор температуры

## 4.2 Технические характеристики

| Название                 | Диспенсер для глинтвейна 7л  |
|--------------------------|--|
| Артикул:                 | <b>200065</b>  |
| Материал:                | корпус и крышка: хромоникелевая сталь<br>ручка крышки, ручки емкости: пластмасса |
| Диапазон температуры:    | 30 °C – 80 °C  |
| Объем:                   | 7 литров   |
| Параметры присоединения: | 220-240 В 50 Гц 1850-2200 Вт   |
| Размеры:                 | Ø 220 мм, выс. 490 мм  |
| Вес:                     | 2,0 кг   |

Технические изменения возможны!

## 5. Установка и обслуживание

### 5.1 Меры предосторожности



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** *Опасность поражения электрическим током!*  
*Прибор можно подключать только в правильно установленные, одиночные розетки с защитным контактом.*  
*С целью отключения прибора от сети запрещается тянуть провод питания, для этого всегда следует пользоваться вилкой.*

- Не допускать контакта провода питания с источниками тепла и острыми краями. Провод питания не должен свисать со стола или другого основания. Следите за тем, чтобы никто не мог наступать на провод или спотыкаться об него.
- Провод питания не может подвергаться изгибам, запутыванию, и должен всегда находиться в разложенном состоянии.
- Никогда не устанавливайте прибор или другие предметы на проводе питания.
- Не прокладывать кабель поверх коврового покрытия и других теплоизоляторов. Кабель не накрывать, держать вдалеке от рабочего места и не погружать в воду.
- Не пользуйтесь прибором, если он неправильно работает, повреждён или упал на пол.
- Не использовать принадлежности или запасные части, которые не были одобрены изготовителем. Они могут представлять опасность для потребителя или причинить вред прибору или ущерб человеку, к тому же теряется право на удовлетворение гарантийных притязаний.
- Не передвигать и не наклонять прибор во время работы.
- Предохранять прибор от воздействия низких температур и влаги.
- **Никогда** не обслуживать прибор мокрыми или влажными руками.
- Во время эксплуатации прибора **никогда** не оставлять его без присмотра.

### 5.2 Установка и подключение

- Распаковать прибор и удалить упаковочный материал.
- Установить прибор на ровной, стабильной поверхности, которая выдержит вес прибора и не будет восприимчивой к воздействию высокой температуры.
- **Никогда** не устанавливать прибор на краю стола во избежание его переворачивания или падения.
- **Никогда** не следует устанавливать прибор во влажных и мокрых зонах.
- **Не** устанавливать прибор вблизи рабочих мест с открытым огнем, электрических печек или других источников тепла.



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** *Опасность поражения электрическим током!  
Прибор может нанести ущерб, если его установка произведена непрофессионально!*

*Перед установкой сравнить данные местной электросети с техническими сведениями прибора (смотрите заводскую табличку). Прибор подключать только в случае соответствия!*

**Придерживаться руководства по безопасности!**

- Контур электрического гнезда должен иметь защиту как минимум 16А. Подключение следует выполнить только непосредственно к настенному гнезду, запрещается применение разветвителей или розеток с несколькими входами.
- Прибор следует установить так, чтобы в случае необходимости был обеспечен беспрепятственный доступ к вилке с целью немедленного отключения прибора.

## 5.3 Обслуживание

- Перед началом эксплуатации прибора его следует тщательно очистить согласно указаниям, описанным в пункте 6.2 „Очистка“.
- Перед введением жидкости и подключением прибора повернуть поворотный регулятор температуры против часовой стрелки до значка выключения ►, а выключатель функции установить в положении ВЫКЛ. (вверху).
- В емкость прибора влить требуемое количество напитка (всегда только до отметки „МАХ“). Не превышать максимальный уровень наполнения!
- Важно, чтобы перед включением прибора в нем всегда находилась пригодная к употреблению жидкость. В приборе не могут находиться никакие жидкости, непригодные к употреблению, напр. кислоты, щелочи, масла, нитраты и т.д.!
- Крышку положить на емкость таким образом, чтобы после оборота она зафиксировалась с ручками емкости.



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**

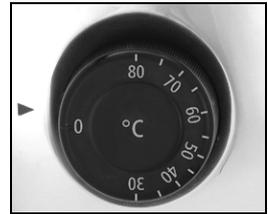
**Во время эксплуатации прибора не допускать разбрызгивания жидкости, которая могла бы стать причиной короткого замыкания в электронике регулирования. Это создает угрозу получения телесных повреждений.**

Прибор имеет две функции.

- **Функцию подогрева:** для подогревания жидкости до ок. 80 °С
- **Функцию кипячения:** для кипячения воды

#### **Функция подогрева:**

- В емкость прибора влить требуемое количество жидкости (например, глинтвейн, пунш, чай с вином, воду).
- Убедиться, что выключатель функции находится в положении **ВЫКЛ.** (вверху).
- Подсоединить вилку к одиночной, заземленной розетке. Загорится красная контрольная лампочка рабочего режима.
- С помощью поворотного регулятора температуры установить требуемую температуру в диапазоне от 30 °С до 80 °С.
- Содержащаяся в емкости жидкость будет подогрета до установленной температуры.



#### **УКАЗАНИЕ!**

***Время нагревания зависит от количества и вида жидкости.***

- После достижения установленной температуры красная контрольная лампочка работы потухнет, и прибор будет поддерживать установленную температуру напитка.
- Если температура в емкости снизится, термостат повторно включит прибор и произойдет повторное подогревание напитка до установленной температуры, при этом повторно загорится красная контрольная лампочка.
- Перед повторным введением жидкости, поворотный регулятор температуры следует повернуть против часовой стрелки до значка выключения ►, осторожно открыть крышку и влить в емкость требуемое количество жидкости.



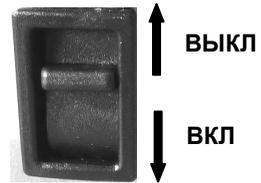
#### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Опасность получения ожогов!**

***Никогда не снимать крышку во время подогревания!***

***Образующийся горячий пар может стать причиной ожогов ладоней, рук и лица!***

## Функция кипячения:

- С целью доведения воды до кипения наполнить емкость требуемым количеством питьевой воды и установить включатель функции в **положении ВКЛ.** (внизу). Загорится красная контрольная лампочка рабочего режима.
- После достижения температуры кипения грелка выключится автоматически, а переключатель переключится в **положение ВЫКЛ** (вверху). Красная контрольная лампочка работы потухнет. Достигнутая температура воды **не будет поддерживаться в автоматическом режиме.** Для повторного подогрева воды включатель функции следует переставить в **положение ВКЛ.** (внизу).
- Для получения приготовленных горячих напитков под спускным краном следует подставить соответствующую посуду (стакан, чашку или кружку). Нажать рычажок спускного крана вниз и придержать до момента наполнения требуемого количества напитка. После этого отпустить спускной кран, в результате чего он будет автоматически закрыт.



### **ВНИМАНИЕ!**

**Следует регулярно проверять уровень жидкости, и пополнять ее в случае необходимости. Никогда не следует пользоваться прибором без жидкости!**

- Прибор оснащен функцией защиты от **перегрева/работы без жидкости.** Если прибор будет случайно включен без жидкости или с недостаточным ее количеством, произойдет включение этого механизма и прибор автоматически выключится. Оставить прибор остывать и пользуясь спускным краном перелить оставшийся напиток в другую емкость. Нажать кнопку **RESET**, которая находится на дне основания прибора. После этого емкость можно повторно наполнить напитком и начать нормальную эксплуатацию прибора.
- По окончании эксплуатации прибора повернуть поворотный регулятор температуры против часовой стрелки до значка выключения (или переставить включатель функции вверх, до **положения ВЫКЛ.**), отсоединить прибор от источника электропитания (вынуть вилку!), оставить остывать, после чего опорожнить емкость.



## 6. Очистка и технический уход

### 6.1 Указания по технике безопасности

- Перед очисткой, а также перед проведением ремонтных работ отключить подачу тока в прибор и дать прибору остыть.
- Не применять никакие едкие чистящие вещества и следить за тем, чтобы вода не попала в прибор.
- Чтобы предотвратить травмы вследствие поражения электрическим током, **никогда** не опускать кабель, прибор и вилку в воду или другие жидкости.



#### **ВНИМАНИЕ!**

***Прибор не предназначен для прямого опрыскивания водяной струёй!  
Никогда не применяйте никакую напорную водяную струю для чистки прибора!***

### 6.2 Очистка

- Прибор следует очищать после каждой эксплуатации.
- Внутреннюю часть емкости следует мыть с использованием мягкого моющего средства и тщательно сполоснуть теплой водой.
- Для очистки краника через него следует несколько раз пропустить воду с моющим средством, после чего несколько раз сполоснуть чистой водой с целью удаления остатков моющего средства.
- Для очистки не следует использовать **стекловолокно**, которое могло бы попасть внутрь краника и повредить уплотняющие поверхности.
- Крышку следует мыть и полоскать под проточной теплой водой.
- Внешние поверхности прибора следует очищать с помощью влажной мягкой салфетки, в случае необходимости воспользоваться мягким моющим средством
- Всегда следует пользоваться только мягкой салфеткой, **никогда** не использовать проволочных мочалок, которые могли бы поцарапать поверхность прибора.
- Для очистки **никогда** не следует использовать горючих чистящих средств (спирт и т.д.), так как во время повторного включения прибора такие средства увеличивают риск возникновения пожара или взрыва.
- Если на дне емкости возникнут камни или другие осадки, их следует удалять с помощью соответствующих доступных в продаже средств. Соблюдать рекомендации производителей этих средств!
- После очистки, поверхность следует осушить и отполировать с помощью мягкой, сухой салфетки.

## 6.3 Меры предосторожности во время технического ухода

- Периодически проверять, не повредился ли сетевой кабель. Прибором нельзя пользоваться при поврежденном сетевом кабеле. Если сетевой кабель поврежден, с целью предотвращения опасности его следует заменить в сервисном пункте или вызвать квалифицированного электрика.
- При повреждениях и перебоях обратитесь в специализированные магазины или в нашу службу сервиса.
- Работы по уходу и ремонту должны проводиться только квалифицированными специалистами при использовании оригинальных запасных частей и принадлежностей. **Никогда не пытайтесь сами привести прибор в исправное состояние.**

## 7. Утилизация

### Старые приборы

Отслуживший прибор нужно по истечении продолжительности службы сдать в утиль согласно национальным предписаниям утилизации. Рекомендуется вступить в контакт с одной из фирм, занимающейся утилизацией или связаться с отделом по утилизации Вашей коммуны.



#### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**

*Для исключения нарушения и связанными с этим опасностями, приведите прибор перед утилизацией в непригодное состояние. Для этого прибор отключить от сети и удалить сетевой кабель от прибора.*



#### **УКАЗАНИЕ!**



*При утилизации прибора придерживайтесь к действующим в Вашей стране и в Вашей коммуне предписаниям.*